

ترجمة رواية تفاح المجانين ليحيى يخلف و مشكلة التكافؤ  
على مستوى الكلمة فيها



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا  
الإسلامية الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب  
العالمي في علم اللغة العربية وأدبها  
واضعة:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

نور حالسة تري مهارني  
رقم الطالبة: ٢١١٠١٠١٠٠٤٤  
قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كليجاكا الإسلامية  
الحكومية يوجياكرتا

٢٠٢٥

## صفحة الغلاف



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

### PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1537/Un.02/DA/PP.00.9/08/2025

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية تنافح المجانين ومشكلة النكاح فيها :

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NUR HALISA TRI MAHARANI  
Nomor Induk Mahasiswa : 21101010044  
Telah diujikan pada : Rabu, 20 Agustus 2025  
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

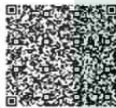
### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 68ac3a60b0bf

Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED



Valid ID: 68ac21b38a1c7

Penguji I

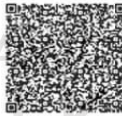
Tika Fitriyah, M.Hum.  
SIGNED



Valid ID: 68a691bf023d2

Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED



Valid ID: 68ac5461ea5f4

Yogyakarta, 20 Agustus 2025  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.  
SIGNED

## إثبات الأصالة

### SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

*Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Nur Halisa Tri Maharani  
NIM : 21101010044  
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa Skripsi yang berjudul ترجمة رواية تفاح المجانين ليحيى يخلف و مشكلة التكافؤ على مستوى الكلمة فيها adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiat dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum di daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiasi dari hasil karya orang lain, maka segala tanggungjawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini saya dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

*Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Yogyakarta, 12 Agustus 2025  
Yang menyatakan,



  
Nur Halisa Tri Maharani  
21101010044

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## صفحة الموفقة

### NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 7 Agustus 2025

Kepada Yth :

**Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya**

UIN Sunan Kalijaga

*Assalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama : Nur Halisa Tri Maharani

NIM : 21101010044

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : ترجمة رواية تفاح المجانين ليحيى بخلف ومشكلة التكافؤ فيها

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab. Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudari tersebut di atas dapat segera di-*munaqasyah*-kan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu 'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Yogyakarta, 7 Agustus 2025

Pembimbing,

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP. 196804011993031005

## الشعار

العلم لا يهمل العالم بل يهلكه هلاك الأبد أو يحييه حياة الأبد.

(الإمام الغزالي)

ومن لم يذق مر التعلم ساعة تجرع ذل الجهل طول حياته

(الإمام الشافعي)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى  
نفسي، وأسرتي، وكل من دعمني



كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنعم علينا بأنواع النعم ولطائف الإحسان، وفضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم والبيان؛ حمدا كثيرا متواليا، وإن كان يتضاءل دون حق جلاله حمد الحامدين. والصلاة والسلام على محمد النبي الأمي الذي أنزل الله عليه القرآن، المبعوث بخير الملل والأديان، فكان مصدر العلم والنور والهداية والخير ما دام الزمان، وعلى آله وأصحابه بدور معالم الإيمان وشموس عوالم العرفان، وبعد.

فإننا نشكر الله تعالى ونستخيرهُ على كل فرصة لتعلم العلم، وكل قوة، وكل نعمة لا يمكن عدها عندما نذكرها. فبفضله وحده تمت هذه الدراسة بعد العناء والجهود في سبيل كتابة هذا البحث.

وأتقدم شكرا كثيرا إلى نفسي، نور حالسة تري مهارني، لأني قد نجحت في إتمام هذا البحث. شكرا على كل شيء، رغم أنني أحيانا شعرت بالإرهاق

والارتباك، ولكن بفضل الله، استطعتُ إتمام هذه الدراسة. عسى الله يبارك في علمي، ويلهمني الفهم.

في هذه الفرصة الثمينة استقر في ذهن الكاتبة الإقرار والعرفان بأن هذا البحث بدون التوجيه والمساعدة والدعم من مختلف الأطراف، لا يمكن لها إتمامها جيداً. ولذلك، ويقربها دائماً إلى العلم. ثم تتقدم بصدق خالص الشكر والتقدير إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور نور هيدي الماجستير كمدير لجامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور نور الدين كعميد لكلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٣. السيد الكريم الدكتور حبيب الماجستير كرئيس لقسم اللغة العربية

وأدبها وقد زدنا بمعلومات عن البحث و عمليته.

٤. والسيدة الكريمة نور الليلي الماجستير كسكرتيرة لقسم اللغة العربية

وأدبها التي تعطينا موافقة على مضى البحث الذي تقدمه.

٥. السيد الكريم الدكتور خير النهضيين كمشرف لهذا البحث وهو

الذي أرشدها منذ اليوم الأول كانت تسكن في يوجياكرتا. تتقدم

إليه شكرا عظيما على كثير من الأوقات للإشراف بصبر واعتناء.

وقد أعطى التوجيه عندما تقدمت الباحثة بخطوات في عملية

البحث. ولذا، يمكن لهذا البحث إنهاؤه بإذن الله. تعتذر الباحثة

إذا كانت هناك الكثير من النقائص في عملية كتابة البحث.

٦. أسرتي المحبوبة. خصوصا إلى أبي سوفادي وأمي لنجار ليستاري.

تتقدم شكرا عظيما لهما لعضدهما خيارها وتقوية همتهما. وكانا ولا

يزالان يحبّانها بلا حدود ولا نهاية. ليس هناك أي شيء يمكن أن

تجزئهما به خيرهما، ولو كانت الدنيا وما فيها. حفظ الله ورحمهما

الله دائما وجزاها الله خيرا في الدنيا والآخرة، وجزاها الله بجنّته.

وأيضاً إلى أخيها و أختيها المحبوتين. بدوئهما -وبدون إذن الله-  
لا يمكن لها تصل إلى هذا الحد. تسأل الله أن يجمعنا جميعاً في  
جنته.

٧. جميع الأساتيد في قسم اللغة العربية وأدبها. تتقدم شكراً كثيراً على  
كل علوم علّموها وقدرات حسنة يمثلونها على أعينها طوال  
الدراسة. تسأل الله أن تكون هذه العلوم مفيدة ومباركة لهم  
وللباحثة دائماً حتى في المستقبل.

٨. السيد الدكتور خير النهضيين وزوجته السيدة وحيدة المكرمة. تتقدم  
شكراً جزيلاً على علوم علّماها لي وعلى مكان التعلم المريح. وعلى  
كثير من تجربة ثمينة لا يمكن نسيانها وكل التعلم خلال إقامة  
الباحثة في هذا المعهد. تعتذر عن كثرة النقائص والأخطاء.

حفظهما الله وجزاها الله خيراً في الدنيا والآخرة.

٩. كل طلاب في معهد تمرين الطلاب، وجميع المعلمين الذين

علموها، وجميع أصدقاءها. بارك الله هذا المكان دائما.

١٠. فوزية نور حليلة، صاحبة منذ ندرس في المدرسة الابتدائية حتى

الآن.

وجميع أصدقائي، وجميع الأشخاص والأطراف الذين يصاحبونها لإتمام

الدراسة وإتمام هذا البحث، ولا يمكن لها أن تذكرهم جميعا. بارك الله

فيهم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## تجريد

لهذا البحث ثلاثة اهداف. أولاً، ترجمة رواية تفاح المجانين ليحيى يخلف الى اللغة الإندونيسية. ثانياً، تسجيل البيانات وشرح مشكلات تكافؤ الكلمة. ثالثاً، تحديد إستراتيجيات الترجمة المناسبة لتكون الترجمة جيّدة ومقبولة عند قراء اللغة الهدف، بناء على استراتيجيات شرحتها مونا بيكر.

ونتيجة هذا البحث تدل على ستة أسباب لمشكلة التكافؤ على مستوى الكلمة في ترجمة الرواية. أولاً، وجود المفاهيم الثقافية الخاصة الواردة في اللغة المصدر؛ تُوجد كثيراً في مصطلحات الأطعمة التقليدية. ثانياً، اللغة المستهدفة لا تمتلك كلمة خاصة واحدة، ولذلك تحتاج الترجمة إلى شرح وتوضيح. ثالثاً، المشكلة التي تظهر بسبب احتواء الكلمة على اختلاف في المنظور بين لغة المصدر واللغة المستهدفة، مما يجعل معنى الكلمة قد يتغير عند الترجمة الحرفية. رابعاً، مشكلة اختلاف المفاهيم الثقافية بين لغة المصدر ولغة الهدف. وُجِدَتْ هذه الكلمة كثيراً في أنواع الملابس التقليدية. خامساً، اللغة المصدر تحتوي على كلمات ذات معانٍ متشابهة أو دلالات متقاربة.

سادسا، استخدام الكلمات المستعارة أو الكلمات المقترضة من لغات أخرى في نص اللغة المصدر.

يوجد أربع استراتيجيات تُستخدم لمعالجة هذه المشكلات وهي: (١) ترجمة الكلمة باستخدام كلمة أكثر عمومية من المعنى الأصلي في لغة المصدر، بنقل الكلمة المحددة إلى مصطلح أوسع أو أكثر حيادية، (٢) الترجمة باستخدام التعويض الثقافي، تُطبَّق على الكلمات التي تحتوي على مفاهيم ثقافية مميزة ومختلفة، باستبدالها بمصطلحات في اللغة الهدف تحمل وظيفة أو قيمة مشابهة، (٣) ترجمة الكلمات الثقافية باستخدام كلمة مقترضة أو كلمة مقترضة مع توضيح للحفاظ على المصطلح الأصلي ليتمكن القارئ من التعرف أكثر على الثقافة الأجنبية، خاصة في مفردات الطعام والملابس التقليدية، (٤) إعادة صياغة استخدام كلمة مرتبطة؛ عندما لا يوجد تكافؤ كلمة واحدة، يُستخدم تعبير يُبيِّن معنى تلك الكلمة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، تكافؤ الكلمة، واستراتيجيات الترجمة.

## ABSTRAK

Penelitian ini memiliki tiga tujuan utama yaitu menerjemahkan novel "*Tuffāh al-Majānīn*" karya Yahya Yakhliif ke bahasa Indonesia, mendata permasalahan kesepadanan tingkat kata, dan menguraikan strategi agar terjemahan baik dan tepat, menggunakan strategi yang dijelaskan oleh Mona Baker.

Hasil penelitian menunjukkan enam penyebab masalah kesepadanan tingkat kata dalam penerjemahan novel tersebut. Pertama, konsep budaya khusus yang terkandung pada bahasa sumber, banyak ditemukan dalam istilah makanan tradisional. Kedua, bahasa sasaran tidak memiliki satu kata khusus sehingga perlu penjelasan untuk menerjemahkannya. Ketiga, suatu kata mengandung perbedaan sudut pandang antara bahasa sumber dan bahasa target, sehingga makna bisa berubah ketika diterjemahkan secara harfiah. Keempat, perbedaan konsep budaya antara kedua bahasa, banyak ditemukan pada jenis pakaian tradisional. Kelima, bahasa sumber memiliki kata-kata dengan makna yang mirip atau konotasi yang berdekatan. Keenam, penggunaan kata serapan dari bahasa lain dalam teks bahasa sumber.

Terdapat 4 strategi yang digunakan untuk mengatasi masalah-masalah tersebut yaitu, (1) penggunaan kata yang lebih umum dari makna asli bahasa sumber, dengan menyampaikan kata spesifik dengan istilah yang bersifat lebih luas atau netral, (2) terjemahan dengan substitusi budaya, diterapkan pada kata-kata yang mengandung konsep budaya yang khas dan berbeda, dengan menggantinya menggunakan istilah dalam bahasa sasaran yang memiliki fungsi atau nilai serupa, (3) terjemahan kata budaya menggunakan peminjaman kata atau peminjaman kata dengan penjelasan untuk mempertahankan istilah asli dan agar pembaca lebih mengenal budaya asing, terutama istilah makanan dan pakaian tradisional, (4) parafrase menggunakan kata yang berhubungan, ketika tidak ada padanan kata tunggal, maka digunakan frasa yang menunjukkan makna kata tersebut.

**Kata Kunci:** Terjemahan, kesepadanan kata, strategi penerjemahan

## محتويات البحث

|    |                 |
|----|-----------------|
| أ  | صفحة العنوان    |
| ب  | صفحة الغلاف     |
| ج  | إثبات الأصالة   |
| د  | صفحة الموافقة   |
| هـ | الشعار          |
| و  | الإهداء         |
| ز  | كلمة شكر وتقدير |
| ل  | تجريد           |
| ن  | <b>ABSTRAK</b>  |
| س  | محتويات البحث   |
| ١  | الباب الأول     |
| ١  | أ. خلفية البحث  |
| ٩  | ب. تحديد البحث  |
| ٩  | ج. أغراض البحث  |

|     |                                                             |
|-----|-------------------------------------------------------------|
| ١٠  | د. الدراسة السابقة .....                                    |
| ١٣  | هـ. الإطار النظري .....                                     |
| ٢٠  | و. منهج البحث .....                                         |
| ٢٢  | ز. نظام البحث .....                                         |
| ٢٤  | الباب الثاني .....                                          |
| ٢٤  | أ. هوية الرواية .....                                       |
| ٢٥  | ب. لمحة عن صاحب الرواية: سيرة مؤلف .....                    |
| ٢٩  | ج. مختصر الرواية .....                                      |
| ٣٤  | د. ترجمة رواية "تفاح المجانين" ليحيى يخلف .....             |
| ٢١٣ | الباب الثالث .....                                          |
|     | أ. المفهوم الثقافي الخاص في اللغة المصدر غير موجود في اللغة |
| ٢١٤ | الهدف .....                                                 |
| ٣٢٠ | الباب الرابع .....                                          |
| ٣٢٠ | أ. خاتمة .....                                              |
| ٣٢٤ | ب. الإقتراح .....                                           |
| ٣٢٦ | الملحق .....                                                |

٣٢٧ ..... ثبت المراجع

٣٣٥ ..... ترجمة حياة الباحثة



## الباب الأول

### مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة في حقيقتها نابعة من حاجة الإنسان للتواصل وفهم المعلومات فيما بين بعضه و بعضٍ في معاملته اليومية خاصة عند ما يختلف لغةً وثقافةً. وإنَّها ممارسة إنسانية قديمة قدم الحضارة الإنسانية في العالم. وهي عند ما تلتقي حضارة بأخرى فتتصل بعضها ببعض وتحتاج لنجاح الاتصال بينها إلى الترجمة من جراء اختلاف اللغة. فمن هنا اتضحت أهميتها في العالم.

منذ العصور القديمة، كانت الترجمة تلعب دوراً مهماً في توسيع الآفاق الثقافية والمعرفية والتجريبية في كثير من الألامم. على سبيل المثال، صارت ترجمة أي نوع من أنواع الكتابة من رواية وعلم وثقافة واسطة لنقل الأعمال اللغوية من لغة إلى لغة أخرى لأمة من الأمم،

ليتمتع بها القراء فيها ويدركوا خلفيات مختلفة عن خلفية خرجت منها الرواية الأصلية. بدون الترجمة، جمال الأعمال البشرية اللغوية ورسالتها تبقى محدودة على جماعة معينة تفهم لغة أصلية من العمل. ولذلك، يمكن لترجمة الكتب أن تساعد على توسيع النظر وإثراء ثقافات أخرى، وذلك لأن الترجمة يجري من خلالها حوار بين الثقافات، فتأخذ الثقافة من الأخرى ما يمكن لها تنميتها و تطويرها. و مع ذلك، فالترجمة ليست عملية بسيطة لأنها تشترك فيها تحديات متنوعة مثل الاختلاف في تركيب الجملة و الثقافة و الفروق في المعنى والدلالة.

تعرف الترجمة عامة عند المشتغلين في مجال الترجمة بأنها عملية نقل المعنى من لغة إلى أخرى ليتمكن فهمه عند قارئ جديد. هذه العملية ليست مجرد نقل النص إلى لغة أخرى عن طريق إيجاد تكافؤ الكلمات فحسب، بل تشمل نقل الثقافات المستودعة في النص، والتي كثيرا ما تؤثر في تكوين بناء ثقافة المترجم. ولذلك، يجب على المترجم

في هذه العملية أن يختارَ طريقة مناسبة لنقل المعنى أو الدلالة والإيحاءات الثقافية الموجودة في النص الأصلي إلى اللغة الهدف.

يرى نيومارك، إنّ الترجمة يجب أن تُحافظ على الوعي الثقافي وسياق الكلام المستودعين في النص الأصلي.<sup>١</sup> وانطلاقاً مما رآه، إنّ القصد الأساسي من كل ترجمة تأدية المماثلة تأدية صحيحة. هذا بمعنى أن الترجمة لا بد من إنتاج التأثير في قارئ الترجمة مثل ما أوجد النص الأصلي تأثيره في القارئ الأصلي. عُرِف هذا المفهوم بمبدأ التكافؤ الرئيسي. هذا شيءٌ مهمٌّ لأنّه لا يوجد بين لغتين تكافؤ تامّ، فلذلك لا يمكن لأي مترجم الوصول إلى مطابقة كاملة في النقل من لغة إلى أخرى إلا أنه يجب عليه السعي إلى الاقتراب منها.

من المشكلات التي يُواجهها أي مترجم في الترجمة مشكلة تكافؤ الكلمة وهي مشكلة تَظْهَر إذا ما وجدت كلمة أو عبارة ليس

---

<sup>١</sup> Newmark, P. ١٩٨٨. *A Text Book Of Translation*. Prentice Hall. Hal. ٨-٩

في اللغة الهدفِ التكافؤ التام لما في اللغة المصدر لسبب من الأسباب لغوية وثقافية. التكافؤ في الترجمة هي تكافؤ الكلمات من حيث البنية والصيغة وتكافؤ المعاني من حيث الدلالة بين ما في اللغة الهدف وبين ما في اللغة المصدر. لا بد في البحث عن التكافؤ النظرة الدقيقة في خَلْفِيَّة ثقافية بين اللغة المصدر و اللغة الهدف بالإضافة إلى إدراك المعنى و السياق والقرائن سواء كان في اللغة الهدف و اللغة المصدر. اذا لم تُكُنْ لِلْعَةِ الْمَصْدَرِ تَكَاوُفٌ مَبَاشِرٌ فِي اللُّغَةِ الْهَدَفِ، فَسَوْفَ تَظْهَرُ مُشْكَلَةُ انْعِدَامِ التَّكَاوُفِ فِي التَّرْجُمَةِ. صار انعدامُ التكافؤِ أَحَدَ الأسبابِ الَّتِي تُؤَدِّي إِلَى الكلمات غير القابلة للترجمة إذا لم يتعهد مترجم تعهدا

مناسبا.<sup>٢</sup>

إِنَّ التَّغْلِبَ عَلَى مُشْكَلَةِ عَدَمِ تَكَاوُفِ الْكَلِمَةِ أَمْرٌ مَهْمٌ، لِأَنَّ تَرْجُمَةَ أَيِّ نَصٍّ وَخَاصَّةً تَرْجُمَةَ الرِّوَايَةِ، إِذَا قَامَ بِهَا مَتَرَجِمٌ بِشَكْلِ غَيْرِ

---

<sup>2</sup> Mahmud, E. Z. (٢٠٢٠). Strategi Penerjemahan Kata Non-Equivalent Menurut Mona Baker. *METAHUMANIORA*, 10(٣). Hal ٢٧٣

سديد، قد تُفقد المعنى والرسالة التي يحملها النص الأصلي، مما يُؤثر على تجربة القراءة للقارئ تأثيرا سيئاً في فهم النص الأصلي. اقترح نيومارك تعريف الترجمة أنها ملكة أو قدرة استطاع بها المترجم إبلاغ الرسالة المساوية في لغتين مختلفتين.<sup>٣</sup> ولذلك لا بد لمترجم من أن يفهم المعرفة والنظرية في الترجمة كأساس لممارسة الترجمة، و لا بد له من مهارة من الترجمة جيدة لمواجهة تحديات متنوعة تظهر خلال قيامه بالترجمة. اعتماداً على ما سبق ذكره، رأت الباحثة أنه من المستحسن لها أن تقوم بترجمة الرواية التي تصلح لأن تكون موضوعاً لدراسة الترجمة. وهي رواية تحت عنوان *تفاح المجانين* كتبها يحيى يخلف و هو كاتب فلسطيني. تتناول الرواية معاناة اللاجئين الفلسطينيين في لبنان الذين يعيشون في ظل الاحتلال الإسرائيلي بعد النكبة ١٩٤٨. وقصّ الكاتب في هذه الرواية أيضاً النبات الغريبة التي تنبت في فلسطين و

---

<sup>٣</sup> Newmark, P. ١٩٨٨. *A Text Book Of Translation*. Prentice Hall. Hal. ٧

تنتج ثمرة تُسمى "تفاح المجانين". هذا النباتُ نباتٌ بريٌّ ينبُتُ طبيعياً في البراري. تَفْتِنُ ثمرتها الكثير من الناس لأكلها، على الأخصّ في موسم الجذب. لكن، هناك تحذير بعدم أكلها لأنها تسبب سلوكاً غريباً كما لو كان الناس مصابين بالممسوس. و لذلك، تسمّى هذه الثمرة "تفاح المجانين"، و هي تختلف من التفاح العادي الذي يعطي الهدوء فقط. يحضر يحيى يخلف في هذه الرواية الحياة في الملجأ و يشير إلى طبقات السكان المختلفة، مع سلاطين، والفقراء، والسلطان الذي يُمسِكُ بغذاء الفقراء وملابسهم في يديه.

في رواية تفاح المجانين وجدت الباحثة عدة مشكلات في الترجمة. على سبيل المثال، استخدام كلمات لها اللفظ السوي ولكن معناه مختلف، و اصطلاحات ثقافية صعبة للترجمة ترجمة مباشرة. تحتاج المترجمة في مثل هذه الحالة إلى أنواع من الاستراتيجيات للحفاظ على

التكافؤ في المعنى<sup>٤</sup>، لا سيّما عند مواجهة الفروقات اللغوية والثقافية بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

في رواية تفاح المجانين، وُجدت أمثلة المفردة ليس لها الكافؤ في

اللغة الهدف، مثل الجملة الآتية: "واشترى لي قطعة هريسة"<sup>٥</sup>

الهريسة نوع من الأطعمة التقليدية في الشرق الأوسط، وهي نوع من الكعك الجاف من العربية الى الشرق الأوسط. و هي طبق حلويات لذيذ، اشتهرت بلاد الشام عامةً بصنعه، وتتكوّن من السميد، والسكر، والحليب، وجوز الهند، والزبدة، وتُزيّن بحبات اللوز، ومن الجدير بالذكر أن الهريسة الأردنية تُشبه البسبوسة المصرية، ولكنها تختلف عنها في التزيين.<sup>٦</sup>

<sup>٤</sup> Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: A Coursebook Of Translation*. New York: Routledge. Hal. ٢٦-٢٧

<sup>٥</sup> يخلف، يحيى. ١٩٨٢. رواية: تفاح المجانين. بيروت: دار الحقائق، ص ٤٢

<sup>٦</sup> إقرأ المزيد على موضوع. كوم: "طريقة عمل الهريسة الأردنية"، موقع موضوع، آخر تعديل في ١٧

تشرين الأول ٢٠٢٣، <https://mawdoor.com/> طريقة عمل الهريسة الأردنية

تُرجَم كلمة 'هريسة' بطريقة إيجاد كلمة عامة تشير إلى نوع خاص للطعام التقليدي العربي مع بياها. لا تلتجئ هذه الطريقة إلى كلمة مستعارة، لكن تكتفى بكلمات مرتبطة بذلك الكلمة و هي 'Kue khas Timur Tengah'. بهذه الطريقة، يمكن القراء أن يفهموا المعنى العام الخاص فيها و هو طعامّ الخاصّ و أصله من الأطعمة التقليدية. و مع ذلك، لا يُعرَف اسم الطعام الأصلي.

من هذا التحليل، يمكن أن يتستخلص بعض النقاط المهمة. وهي أن استراتيجية الترجمة مطلوبة عندما تكون هناك مشاكل في عملية الترجمة. اذا كانت الكلمة أو الاصطلاحه قابلة للترجمة حرفيّةً، فاستراتيجية الترجمة غير مطلوبة. فعلى ذلك، تُعتبر استراتيجية الترجمة حلاً للعديد من مشكلات تظهر في عملية الترجمة، ومنها المسائل المتعلقة بعدم التكافؤ على مستوى الكلمة.

و من المرجو من هذا البحث أن يُسهم في تحقيق فوائد تطبيقية

في مجال ممارسة الترجمة، و يُعينَ على تحسين جودة ترجمة الرواية.

## ب. تحديد البحث

١. ما الأسباب التي تؤدي إلى مشكلة في ترجمة كلمات موجودة في

رواية "تفاح المجانين" ليحيي يخلف؟

٢. وما الإستراتيجيات التي يمكن للباحثة أن تسلك عليها في اختيار

التكافؤات للكلمات في الرواية حتى تحصل على الترجمة الجيدة؟

## ج. أغراض البحث

١. ترجمة رواية "تفاح المجانين" ليحيي يخلف الى اللغة الإندونيسية.

٢. لتسجيل بيانات و لشرح مشكلات تكافؤ الكلمة التي توجد في

رواية "تفاح المجانين".

٣. لتحديد إستراتيجيات الترجمة المناسبة لتكون الترجمة جيّدة ومقبولة

عند قراء اللغة الهدف.

وبذلك، يُرجى من هذا البحث أن يُعَيِّنَ أي طالب في الترجمة

على تحسين المعرفة في إستراتيجيات الترجمة و نقل على طريقة جيدة

إلى اللغة الهدف و تطوير اللغة العربية في مجال الترجمة.

#### د. الدراسة السابقة

بني على التنقيب والتصفح على الدراسات السابقة، هناك

بحوث السابقة التي تبحث عن ترجمة الرواية العربيّة و مشكلاتها في

التكافؤ. وهي:

أولاً، دراسة قام بها فريسيليا انغوريل عين تحت عنوان ترجمة

رواية الرصاصة لا تزال في جيبي ومشكلات ترجمة التعبيرات فيها إلى

اللغة الإندونيسية (التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها) ، في سنة

٢٠٢٣. ترجم هذا البحث رواية الرصاصة لا تزال في جيبي و حدّد

مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوقها. من مشكلات

التكافؤ في مستوى الكلمة هي المشاكل الثقافية بين لغة المصدر و لغة

الهدف، و عدم تكافؤ الكلمة في لغة الهدف، و اختلاف وجهات النظر بينهما في الترجمة. و تقسم نتيجة هذا البحث إلى قسمين، أولاً، على مستوى الكلمة. هناك ثلاث طبقات عن مشكلات تكافؤ الكلمة بناء على أسباب عدم اتكافؤ التي قدمتها مونا بيكر. وثانياً، على مستوى ما فوق الكلمة وهو يتمثل في العبارة المتصاحبة والتعبير الاصطلاحي.<sup>٧</sup>

الثاني، دراسة قام بها ميليسا تيفاني و أمين باسوقي تحت عنوان

*"Translation Strategies In The Translated Short Story The Collapse Of Our Surau Written By Ali Akbar Navis And Translated By Soenjono Dardjowidjojo"* في سنة ٢٠١٨. قام

هذا البحث بتحديد وتصنيف أنواع مختلف من عدم التكافؤ الذي يظهر في النص. دلّ هذا البحث على سبعة من أحد عشر نوعاً من

---

<sup>7</sup> Prisia Anghuril Aeni. ٢٠٢٣. *Tarjamah Rawayah " Al Rasasah La Tazal Fi Jaybi" Wa Mushkilat Tarjamah Al Ta'birat Fiha Ila Al Lughah Al Indonisiyyah (Al Takafu' 'Ala Mastuy Al Kalamah Wa Ma Fawqoha)*. Skripsi thesis, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA.

عدم التكافؤ المحددة، و سبعة من ثمانية استراتيجيات الترجمة المقترحة من قبل مونا بيكر. أكثر الاستراتيجيات استخدامًا هي الترجمة باستعمال الكلمة العامة.<sup>٨</sup>

ثالثًا، دراسة قام بها ايلوك ل. مكرمة تحت عنوان ترجمة رواية جرح من الذاكرة للدكتور مصطفى عبد الفتاح ومشكلة التكافؤ فيها (دراسة تحليلية في الترجمة) في سنة ٢٠٢٢. حدّد هذا البحث مشكلتين مهمّتين. و هما الصعوبة في تكافؤ الكلمة و تعبير اصطلاحي. ييسط هذا البحث الحلّ عن مشكلة لمترجم في مشكلة التكافؤ. قسّم هذه البحث مشكلتين الأساسيتين؛ الصعوبات في تكافؤ الكلمة وتعبير الكلمات المتصاحبة والعبارات الاصطلاحية. قدم هذا البحث ثلاث استراتيجيات ليعالج مشكلات التكافؤ في الترجمة.<sup>٩</sup>

---

<sup>٨</sup> Tefany, M., Basuki, A. ٢٠١٨. *Translation strategies in the translated short story the collapse of our Surau written by Ali Akbar Navis and translated by Soenjono Dardjowidjojo. Theses and Dissertations Repository ETD UGM*

<sup>٩</sup> Elok L. Mukaromah. ٢٠٢٢. *Tarjamah Riwayah "Jurh Min Al Dhakirah" Wa Mushkilatuha Fi Al Takafu' (Dirasah Tahliliyyah Fi Al Tarjamah)*. Skripsi thesis, UIN SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA.

وبالتالي، تدلّ البحوث المختلفة المذكورة على الواقع أنه هناك

دراسات تبحث عن نظرية الترجمة ومشكلات الكلمات،

والاستراتيجيات المستخدمة. و مع ذلك، لم يوجد بحثٌ يبحث عن

الترجمة و مشكلة تكافؤ الكلمة في رواية "تفاح المجانين". ولذلك،

يرجى هذا البحث أن يسدّ ذلك الفراغ ليكون إسهاما جديدا في

دراسة ترجمة الرواية.

#### هـ. الإطار النظري

ينبغي لأيّ مترجم أن يفهم نظرية الترجمة للحصول على ترجمة

جيدة. ومما يلي بعض المفاهيم في الترجمة التي تستعملها المترجمة في هذا

البحث بعنوان ترجمة رواية تفاح المجانين ليحيى يخلف و مشكلة التكافؤ

فيها.

## ١. مفهوم تكافؤ الكلمة

مشكلة التكافؤ من المشكلات التي وقعت بكثرة في عملية الترجمة. وهي المشكلة التي تنشأ عندما توجد كلمة أو عبارة في اللغة المصدر لها اختلاف كبير أو دقيق في اللغة الهدف. فكان على المترجم، في مثل هذه الحالة البحث عن الكلمات المناسبة أو التنقيب على المعنى المشابه أو القريب بين ما في اللغة المصدر و اللغة الهدف. في عملية الترجمة، التكافؤ الجيد للكلمة مهمٌ للحصول على نصّ الترجمة الجيدة والمقبولة. لا بد لمترجم من أن ينظر في خلفية ثقافية اللغة المصدر و اللغة الهدف، و يفهم المعنى و مفهوم الكلمات في اللغة المصدر و اللغة الهدف.

طرح مونا بيكر استراتيجيات الترجمة المتعددة التي تتعلق بتكافؤ الكلمات، خصوصاً عند مواجهة عدم التكافؤ في المعاني بين

اللغة المصدر و اللغة الهدف<sup>١٠</sup>. قسّمت مونا بيكر التكافؤ إلى بعض الطبقات، ومنها تكافؤ على مستوى الكلمة، و مستوى ما فوقها، التكافؤ النحوي، التكافؤ النصي، التكافؤ البراغماتي. وحدث تكافؤ في مستوى الكلمة إذ كانت الكلمة في اللغة المصدر ليس لها تكافؤ مباشر في اللغة الهدف.

المترجم لأي نص من النصوص لا بد من مواجهة ظواهر الالاتكافؤ خلال قيامه بالترجمة. فلذلك، عليه أن يعرف تمام المعرفة بأسباب ظهور الالاتكافؤ من جانب وباستراتيجيات من شأنها أن يتخذها وسيلة لحلها. ومن الاستراتيجيات التي قدمها العلماء في الترجمة مثل اقتراض الكلمة، أو إعادة الصياغة، أو الاستبدال الثقافي للتغلب على الفروق الثقافية. بهذه الطرق المذكورة، أكّدت بيكر

---

<sup>١٠</sup> Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: A Coursebook Of Translation*. New York: Routledge. Hal. ٢٦

أهمية السياق الثقافي في الترجمة لتأكيد أن المعنى الأصلي يبقى محفوظاً  
ويمكن أن يفهمه قراء نصّ اللغة الهدف جيّداً.

قسّمت بيكر مستويات متنوعة من التكافؤ، مبتدئة بمستوى  
الكلمة، ثم ما فوق الكلمة (العبارات والفقرات)، ثم النص، وانتهى  
بالبراغماتية. واقتصر هذا البحث على التكافؤ في مستوي الكلمة.

## ٢. استراتيجيات الترجمة

شرحت مونا بيكر أن الترجمة ليست عملية نقل المعنى من لغة  
إلى لغة أخرى فحسب، بل يشمل بالإضافة إلى ذلك مراعاة المعنى  
المضمون في النص الأصلي ليبقى محفوظاً بالرغم من تحوله في النص  
الهدف إلى لغة مغايرة. وفي هذه الحالة من الأهمية بكثير معرفة  
إستراتيجيات للتغلب على أنواع مختلفة من عدم التكافؤ بين اللغة

المصدر إلى اللغة الهدف.<sup>١١</sup> ومن الإستراتيجيات لحل هذه الظاهرة

التي اقترحتها بيكر كما يلي:

أ. الترجمة باستخدام كلمة أكثر عموما. وفقا لبيكر إن هذه الطريقة

أكثر وقوعا للتعامل مع أنواع كثيرة من مشكلة عدم التكافؤ.<sup>١٢</sup>

ب. الترجمة باستخدام كلمة أكثر حيادية وأقل تعبيرية. يمكن للمترجمة

لاختيار كلمات أكثر حيادية للتجنب عن سوء الفهم. هذه

الترجمة باستخدام كلمة أقل تعبيرية من الترجمة في التركيب

الدلالي.<sup>١٣</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

---

<sup>11</sup> Zhuang, J.J. (٢٠٢١) *Discussion on Textual Equivalence—Mona Baker's In Other Words: A Course Book on Translation*. Open Access Library Journal, ٨: e٨١٠٣. <https://doi.org/١٠.٤٢٣٦/oalib.١١٠٨١٠٣>

<sup>12</sup> Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: A Coursebook Of Translation*. New York: Routledge. Hal. ٢٦

<sup>13</sup> Mahmud, E. Z. (٢٠٢٠). Strategi Penerjemahan Kata Non-Equivalent Menurut Mona Baker. *METAHUMANIORA*, 10(٣). Hal ٢٧٣

ج. الترجمة باستخدام التعويض الثقافي. استبدلت هذه طريقة العناصر

أو التعبيرات الثقافية المعين بالعناصر في اللغة الهدف التي ليست

لها نفس المعنى، ولكن يمكن أن تعطي نفس الأثر للقراء.<sup>١٤</sup>

د. الترجمة باستخدام كلمة مقترضة أو كلمة مقترضة مع توضيح.

تستخدم هذه الطريقة غالبا لتعامل العناصر الثقافية، والمفهوم

الحديثي، والكلمات الشائعة.<sup>١٥</sup>

هـ. الترجمة بإعادة الصياغة باستخدام كلمة مرتبطة. تستخدم هذه

الطريقة حينما كان المفهوم في اللغة المصدر موجودا في اللغة

الهدف ولكنه مختلف في الشكل.<sup>١٦</sup>

و. الترجمة بإعادة الصياغ باستخدام كلمة غير مرتبطة. إذا كان

المفهوم في اللغة المصدر ليس لديها التكافؤ في اللغة الهدف،

---

<sup>14</sup> Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: A Coursebook Of Translation*. New York: Routledge. Hal. ٣١

<sup>15</sup> Ibid. Hal. ٣٤

<sup>16</sup> Baker, Mona. ١٩٩٢. *In Other Words: A Coursebook Of Translation*. New York: Routledge. Hal. ٣٧

فطريقة الترجمة بإعادة الصياغة يمكن استخدامها في بعض السياقات. هذه الطريقة من خلال إعادة الصياغة يمكن عملها بتعديل الكلمة أكثر عموماً (superordinat) أو توضيح المعنى من اللغة الهدف، وعلى الأخص إذا كانت الكلمة تحمل معنى مركباً معقداً.<sup>١٧</sup>

ز. الترجمة بالتجاهل أي بالحذف. يمكن في عملية الترجمة حذف الكلمات إذا كانت معانيها ليست مهمة للنص كله أو إذا كانت الترجمة تؤدي بالقارئ إلى الحاجة إلى شرح طويل.<sup>١٨</sup>

ح. الترجمة بالتصوير. تستخدم هذه الطريقة إذا كانت الكلمة ليس لديها التكافؤ في اللغة الهدف تشير إلى أشياء مادية يمكن تصويرها، على الأخص إذا كان النص قصيراً وواضحاً.<sup>١٩</sup>

---

<sup>17</sup> Ibid. Hal. ٣٨

<sup>18</sup> Ibid. Hal. ٤٠

<sup>19</sup> Ibid. Hal. ٤٢

هذه الاستراتيجيات المذكورة يمكن أن ينتفع بها المترجم في مواجهة التحديات التي يواجهها لحل مشكلة التكافؤ.

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

هذا البحث يعتبر بحثاً مكتيباً، أي بحث يعتمد على دراسة البيانات من الوثائق الموجودة في المكتبات العامة أو الرقمية. والوثيقة الرئيسية لهذا البحث هي رواية تفاح المجانين ليحيى يخلف، مع ترجمتها.

### ٢. مصدر البحث و معطاته

المصدر الأساسي الذي استخدمته الباحثة هو رواية تفاح المجانين وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية إلى قامت بترجمتها نفس الباحثة. وأما بيانات البحث فمأخوذة من المصدر الأساسي

وترجمته، وهي في شكل الكلمات التي تحتوي على مشكلات التكافؤ في مستوى كما ذكرتها بيكر.

### ٣. طريقة جمع المعطيلت

- أ. قراءة وترجمة الرواية المكتوبة باللغة العربية بعنوان "تفاح المجانين" ليحيى يخلف إلى اللغة الإندونيسية كاملاً.
- ب. ثم مقارنة نتيجة الترجمة بالنصّ الأصلي، ثم تحديد مشكلات تكافؤ الكلمات فيها وما فوقها.
- ج. جمع بيانات مشكلة تكافؤ الكلمات ، ثم تحليل المشكلة وتفصيلها بناءً على نظرية مونا بيكر، ثم تحديد استراتيجية الترجمة المناسبة

#### ٤. طريقة تحليل البيانات

ترجم الباحثة نص الرواية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وتقارن بين نص اللغة المصدر وترجمته في اللغة الهدف، ثم تحدد مشكلات الترجمة وتشرح الاستراتيجيات المستخدمة للتغلب على تلك المشكلات. ثم تقارن الباحثة الدلالة بين النصين وتؤكد هل المعنى الموجود في النص بلغة المصدر قد يمثل نص اللغة الهدف.

#### ز. نظام البحث

تألف هذا البحث من أبواب أربعة حتى ينتظم بها هذا البحث، وهي كما يلي:

الباب الأول، المقدمة. هذه الباب يحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، والدراسات السابقة، والإطار

النظري، ومنهج البحث و نظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على سيرة الحياة ليحيى يخلف، مختصر رواية

"تفاح المجانين"، النص الأصلي لرواية "تفاح المجانين" وترجمتها إلى اللغة

الإندونيسية.

الباب الثالث يبحث تحليل مشكلات تكافؤ الكلمة في ترجمة

تفاح المجانين. تقوم الباحثة في هذا الباب بتحليل بيانات مشكلات

التكافؤ الكلمة وأسباب ورودها، وتحليل المناسبة أو تغيير المعنى الذي

يحدث في النص الهدف. يقدم هذا الباب الاستراتيجيات المستخدمة

لمواجهة هذه المشكلات في ترجمة رواية تفاح المجانين ليحيى يخلف.

الباب الرابع خاتمة. تحتوي على خلاصة البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### أ. خاتمة

انطلاقاً مما سبق من تحليل مشكلات تكافؤ الكلمات في هذا  
في رواية تنفاح المجانين ليحيى يخلف، وصل الآن إلى ما يستخلص منه  
من نتائجه كجواب على تحديد البحث الذي ورد في الباب الأول من  
هذا البحث، وهو كما يلي:

١. أسباب ظهور المشكلات في ترجمة هذه الرواية تعود إلى ستة أسباب، وهي: (١) المشكلة التي نتجت من جراء المفهوم الثقافي الخاص في اللغة المصدر فلا يمكن وجود مكافئه في اللغة الهدف. إن الكلمات التي تدخل في هذه الفئة يغلب عليها أسماء الأطعمة التقليدية لأنها غير معروف في إندونيسيا. يوجد ثمانية كلمات ثقافية، منها أربعة أسماء أطعمة، ونوع واحد من النباتات، وأداة موسيقية واحدة، ونوعان من أسماء الملابس. (٢) مشكلة التكافؤ التي ترجع إلى أن اللغة الإندونيسية كلغة هدف لا تحتوي على

مصطلح محدد. . هناك كلمة واحدة في هذه الطبقة، وهي كلمة

الكندرجي الذي ليس له مصطلح مفرد في اللغة الإندونيسية (٣)

المشكلة في ترجمتها الموجود من اختلاف وجهة النظر بين اللغة

المصدر والهدف. أي الكلمات التي يتشكل معناها من خلال

منظور ثقافي معين، مثل عفريت، حطّة، مس وممسوسون، داهم

وكذلك انتحب ونحيب. (٤) المشكلة الناتجة من اختلاف المفهوم

الثقافي بين اللغة المصدر وفي اللغة الهدف. وهناك الكلمات التي

تشمل المصطلحات الثقافية والتقاليد بسبب اختلاف التقاليد

والنظام الاجتماعي. يُوجد أربعة عشر كلمة، منها أنواع أسماء

الملابس، ومصطلحات تقسيم الوقت، ومصطلحات النظام

الاجتماعية. (٥) المشكلة النابعة من كلمات ذات دلالات متقاربة

في اللغة المصدر. مثل كلمة لحية وعثون، وكلاهما مرتبط بشعر

الوجه، وكذلك مصطلحات أظافر وحوافر وأظلاف مما يثير

الالتباس لاختلاف أسمائها في اللغة المصدر. (٦) المشكلة البارزة

من استخدام كلمة مقترضة في اللغة المصدر. وفي هذه المشكلة  
وُجدت كلمة واحدة أي بريشر وهي كلمة دخيلة من لغة أخرى  
غير العربية.

٢. والاستراتيجيات المستخدمة في علاج المشكلات في مستوى  
الكلمة، لتكون الترجمة جيّدة ومقبولة عند قراء اللغة الهدف فهي؛  
(١) الترجمة بكلمة أكثر عمومية. استُخدمت هذه الاستراتيجية  
عندما تظهر المشكلة بسبب أن الكلمة ذات طبيعة محددة أو غير  
موجود في لغة الهدف. وهناك أربعة معطيات، أحدها ترجمة  
كلمات أظافر، حوافر، وأظلاف، كلها تشير إلى أنواع مختلفة من  
الأظافر، لكن تُترجم بشكل أكثر عمومية بدون تحديد النوع. (٢)  
الترجمة باستخدام التعويض الثقافي. تُستخدم هذه الاستراتيجية إذا  
كانت كلمة المصدر تمثل مفهوما خاصا بثقافة معينة يختلف في  
اللغة الهدف. هناك ثمانية معطيات، أحدها ترجمة كلمة العفريت

إلى "usil"، يقوم المترجمة باستبدالها بمفهوم له وظيفة أو قيمة مماثلة في ثقافة اللغة المستهدفة. ٣) الترجمة بواسطة كلمة مقترضة أو كلمة مقترضة مع توضيح. تُستخدم هذه الاستراتيجية كثيراً لمواجهة المصطلحات الثقافية الخاصة في اللغة المصدر. هناك ثمانية معطيات، ومنها ترجمة كلمة "لبنة" بالحفاظ على شكلها الأصلي مع توضيح، وهي (labneh (krim yoghurt Lebanon ، أو بدون توضيح كترجمة المناقيش إلى manaqish. ٤) الترجمة بإعادة الصياغة باستخدام كلمة مرتبطة. تُستخدم هذه الاستراتيجية عندما لا توجد كلمة مفردة في اللغة الهدف، ولكن هناك عبارة يمكنها توضيح المعنى بشكل قريب. ووجدت الباحثة ستة معطيات، ومنها ترجمة كلمة قنبار إلى baju adat Palestina بطريق استبدال المصطلح الخاص بوصفه.

## ب. الاقتراح

تُعرف رواية "تفاح المجانين" بأنها رواية رمزية تعبيرية. تتميز الرواية باستخدامها للرمزية والصور الشعرية للتعبير عن معاناة اللاجئين الفلسطينيين ومشاعرهم وأحلامهم. تُعد رواية "تفاح المجانين" من أهم الروايات الفلسطينية التي تناولت موضوع الوطن والشتات والمقاومة. وقد لاقَت الرواية استحسان النقاد والقراء، وترجمت إلى العديد من اللغات. ولذلك، ولذلك، تحتاج هذه الرواية إلى الترجمة إلى اللغة الإندونيسية لكي تصل حكايتها ورسائلها إلى قراء أوسع.

إن ترجمة هذه الرواية تحتاج إلى ترجمة جيدة مع الأخذ باعتبار استراتيجيات الترجمة التي اقترحها أحد أهل الترجمة، وفي هذا البحث، استراتيجيات لمونا بيكر. مع ذلك، فإن الباحثة تدرك أنه ليس هناك ترجمة للنص إلى لغة أخرى ترجمة تامة، وخصوصا في النص المحتوى على عناصر ثقافية. وبناء على ذلك، من الممكن أن تكون هناك مشكلات أخرى ينبغي معالجتها في هذا النص، فالباب لم يزل مفتوحا

لدى من تصدى للترجمة لتكون نتائج هذه الدراسة البسيطة مفيدة

وتكون وسيلة للبحث القادم.



الملحق

صورة الكتاب



## ثبت المراجع

### المراجع العربية

ابن منظور .لسان العرب .بيروت: دار الفكر.

إبراهيم، رجب عبد الجواد. ٢٠٠٢. كتاب المعجم العربي لأسماء الملابس .  
القاهرة: دار الآفاق العربية.

أبوجيب، سعدي. ١٩٨٨. القاموس الفقهي: لغة واصطلاحا .دمشق: دار  
الفكر.

أميل، يعقوب .المعجم المفصل في الجموع .بيروت: دار الكتب العلمية.

أميل، يعقوب. ١٤٢٤هـ .المعجم المفصل في دقائق اللغة العربية .بيروت: دار  
الكتب العلمية.

البصمه جي، ساير. ٢٠٠٩. معجم مصطلحات ألفاظ الفقه الإسلامي .  
دمشق: صفحات للدراسات والنشر.

الثعالبي، أبي منصور. ١٤١٤هـ .فقه اللغة .بيروت: دار الكتب العلميّة.

زبيدي، عبدالرزاق .تاج العروس من جواهر القاموس .بيروت: دار الفكر.

سعيد الشرتوني .أقرب الموارد في فصح العربية والشوارد.

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.

عبد الله علي مهنا. ١٤١٣ هـ. لسان اللسان: تهذيب لسان العرب. بيروت:  
دار الكتب العلمية.

عبد العزيز لبدى. ٢٠٠٥. القاموس الطبي العربي. عمان: دار البشير.

عبد الرحمن، محمود. ١٣٧٨ هـ. معجم المصطلحات والألفاظ الفقهية. القاهرة:  
دار الفضيلة.

العين، خليل بن أحمد. ١٣٦٧ هـ. كتاب العين. قم: هجرت.

المنجد في اللغة العربية المعاصرة. ٢٠٠٠. بيروت: دار المشرق.

معلّوف، لويس. ١٣٧١ هـ. المنجد في اللغة. قم: اسماعيليان.

مصطفى، عصام. ١٩٨٩. المعجم الوسيط. إسطنبول: دار الدعوة.

ناصر، أبو الفتح. ١٣٢٨ هـ. المغرب في ترتيب المعرب. بيروت: دار الكتاب  
العربي.

يخلف، يحيى. ١٩٨٢. رواية: تفاح المجانين. البيروتية: دار الآداب.

## المراجع الأعجمية

- Aeni, P. A. (٢٠٢٣). *Tarjamah Rawayah "Al Rasasah La Tazal Fi Jaybi" wa Mushkilat Tarjamah Al Ta'birat Fiha Ila Al Lughah Al Indonisiyyah (Al Takafu' 'Ala Mastuy Al Kalamah Wa Ma Fawqoha)*. Skripsi Thesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Ardi, Havid. (٢٠١٥). *Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation)*. Padang: Sukabina Press.
- Baker, Mona. (١٩٩٢). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Elok L. Mukaromah. ٢٠٢٢. *Tarjamah Riwayah "Jurh Min Al Dhakirah" Wa Mushkilatuha Fi Al Takafu' (Dirasah Tahliliyyah Fi Al Tarjamah)*. Skripsi Thesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Hanifah, Umi. (٢٠١٣). METODE TERJEMAH: TEORI PENERJEMAHAN ARAB-INDONESIA. *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*. Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya.
- K. E. Baba. (٢٠٢١). Studi Terjemahan Indonesia Kata Kerja 'Telah' Ditemukan Dalam Versi Indonesia Veronica Roth's *Divergent*, Tanda: *Jurnal Kajian Budaya, Bahasa dan Sastra*, vol. ٠١, no. ٠٢, hal. ١٠.
- Kemdikbud. *Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Daring*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian

Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

<https://kbbi.kemdikbud.go.id/>

Mahmud, E. Z. (٢٠٢٠). STRATEGI PENERJEMAHAN KATA NON-EQUIVALENT MENURUT MONA BAKER. *METAHUMANIORA*, 10(٣), ٢٧١–٢٨٤.

Mansur, A. A. (٢٠١٤). *Kualitas Terjemahan Bentuk Mitigasi pada Tindak Tutur "Memerintah" (Commanding) dalam Dua Seri Novel "Harry Potter": Sebuah Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Pragmatik*. Tesis, Universitas Sebelas Maret.

Munawir, A W. (١٩٨٤). *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Penerbit Progressif.

Munip, Abdul. (٢٠٠٥). Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia: Suatu Pendekatan Error Analysis. *Al-'Arabiyah*, Vol. ١(٢), Januari ٢٠٠٥.

Newmark, P. ١٩٨٨. *A Text Book Of Translation*. Prentice Hall.

Salimova, F. V. N. (٢٠٢٣). *Ketidaksepadanan dan kesalahan makna terjemahan dalam novel Al-Mahbubāt karya Alia Mamduh*. Skripsi Thesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Santiani, Y., Masyhur, & Anam, F. (٢٠٢٢). Terjemah istilah budaya material pada novel *al-Hafidah al-Amrikiyyah* karya In'am Kajahji. *Kitabina: Jurnal Bahasa & Sastra Arab*, 2(٢), ١٦–٣١.

[https://doi.org/DOI\\_if\\_available](https://doi.org/DOI_if_available)

Sudana, P. A. P., Suyasa, M. D. S., & Marsakawati, N. P. E. (٢٠١٤). Analisis Penerjemahan Istilah Budaya pada Novel Negeri Menara ke dalam Bahasa Inggris: Kajian Deskriptif Berorientasi Teori Newmark. *Jurnal Ilmu Sosial dan Humaniora*, ٣(٢), ١-١٤.

Tefany, M., Basuki, A. ٢٠١٨. *Translation strategies in the translated short story the collapse of our Surau written by Ali Akbar Navis and translated by Soenjono Dardjowidjojo*. Theses and Dissertations Repository ETD UGM.

Zhuang, J.J. (٢٠٢١) *Discussion on Textual Equivalence—Mona Baker's In Other Words: A Course Book on Translation*. Open Access Library Journal, ٨: e٨١٠٣.  
<https://doi.org/10.4236/oalib.1108103>

أوس يعقوب. "الكوفية الفلسطينية: في حمولاتها الثقافية والحضارية". منبر ثقافي عربي. <https://diffah.alaraby.co.uk/>

"طريقة عمل الهريسة الأردنية". موقع موضوع <https://mawdoo3.com/> ، مقتبس ٢٠٢٥-٠٦-٠٢

"آلة-البزق". موقع الهان <https://alhany.com> ، مقتبس ٢٠٢٥-٠٧-٠٢

"أشهر أنواع اللبنة وفوائدها". موقع معلومات <https://m.malomat.news> ، مقتبس ٢٠٢٥-٠٧-٠٥

"الروائي الفلسطيني يحيى يخلف: ما زلنا نواجه مكر التاريخ". جريدة

القبس <https://www.alqabas.com/article>، مقتبس ٢٥-٠٧-

٢٠٢٥

"الكرسنة". موقع المرجع <https://almerja.com/>، مقتبس ٠٦-٠٨-٢٠٢٥

"اللبنة". ويكيبيديا العربي <https://ar.wikipedia.org/wiki>، مقتبس ٠٦-

٢٠٢٥-٠٨

"المناقيش". ويكيبيديا العربية <https://ar.wikipedia.org/wiki>، مقتبس ١٢-

٢٠٢٥-٠٦

"تفاح المجانين". دار الآداب <https://daraladab.net>، مقتبس ٠١-٠٨-

٢٠٢٥

"جلابية". ويكيبيديا العربية <https://ar.wikipedia.org/>، مقتبس ٠٣-٠٨-

٢٠٢٥

"حافر و ظفر". ويكيبيديا العربية <https://ar.wikipedia.org/wiki>، مقتبس

١٤-٠٧-٢٠٢٥

"زُغُرودة". ويكيبيديا العربية <https://ar.wikipedia.org/wiki>، مقتبس ١٠-

٢٠٢٥-٠٥

"قنّاز". ويكيبيديا العربية <https://ar.wikipedia.org/wiki> ، مقتبس ١٠-

٢٠٢٥-٠٥

"كوفية". ويكيبيديا العربية <https://ar.wikipedia.org/wiki> ، مقتبس ٠٥-

٢٠٢٥-٠٨

"كرايج حلب بالناطف". موقع بسكوتارت <https://biscotart.com> ، مقتبس

٢٠٢٤-٠٤-١٧

"لباس الرجل". دائرة الآثار العامة الأردنية <https://ich.gov.jo> ،

مقتبس ٢٠٢٥-٠٨-٠٤

"نوم-القيلوله". طريق الإسلام <https://ar.islamway.net/> ،

مقتبس ٢٠٢٥-٠٧-٢٧

"نسيج أطلس: ما هو وأنواعه وتكوينه" <https://ifashion-ar.decorexpro.com>

، مقتبس ٢٠٢٥-٠٧-٠١

"الفلسطيني يحيى خلف". إندبندنت عربية .

<https://www.independentarabia.com/> ، مقتبس ٢٠٧-٢٠-

٢٠٢٥

بيرزيت "Lexical Concept ٥٠٢٣٤". قاعدة بيانات جامعة بيرزيت .

<https://ontology.birzeit.edu/lexicalconcept/٥٠٢٣٤>

رمال جوني. "مهنتا 'الكندرجي' والخيّاط تنتعشان.. مصائب قوم عند قوم

فوائد "موقع القوات اللبنانية ٣١-٠١-٢٠٢٢،

<https://www.lebanese-forces.com/٢٠٢٢/٠١/٣١/the-tailor/>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA